



**His Eminence  
Metropolitan SABA**  
Archbishop of New York  
and Metropolitan of All  
North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of the  
Diocese of Ottawa, Eastern  
Canada and Upstate New  
York

**V. Rev. Fr. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**  
Pastor Emeritus

**Parish Council:**  
Charles Choucair (Chair)  
Georges El Khal (V. Chair)  
Jeanette Elias (Treasurer)  
Carole Kacho (Secretary)  
Fares Abou Haidar  
Georges Ajram  
Elias Chammas  
Maya El Haber  
Georges Jabbour  
Joseph Tamer  
Nabeel Samman  
Samir El Khoury

**Antiochian Women:**  
Maya El Habr (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)  
**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

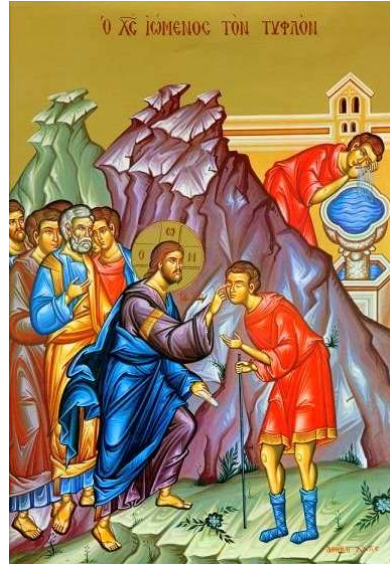
**Teen Soyo:**  
Christina El Khoury  
(President)  
Ghada Hage + Elias  
Chahine (Advisors)

**Young Adult Ministry**  
Liviana Hanna (Chair)

**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America**  
**Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York**

**St. Mary Antiochian Orthodox Church**  
**Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**  
**كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية**  
Pastor: **Archpriest Elias Ferzli**

10841 Rue Grande Allée, Montreal, QC, H3L 2H8  
Tél: 514 858 7004, Email : [alsayde@alsayde.org](mailto:alsayde@alsayde.org), [www.alsayde.org](http://www.alsayde.org)



**9 Juin, 2024**

**Dimanche de l'Aveugle de naissance.**

**أحد الأعمى**

**Calendrier hebdomadaire**

**Samedi: 17:30 Vêpres**  
**Dimanche: 9:45 Matines**  
**11:00 Divine Liturgie**

**المسيح قام، حقاً قام.**

**CHIST IS RISEN INDEED HE IS RISEN.**  
**LE CHRIST EST RESSUSCITÉ, EN VERITÉ IL EST RESSUSCITÉ**



إنجيل اليوم حول شفاء الرجل الأعمى نمط من أنماط قصة اليهود مع المسيح لا بل قصتنا نحن أيضًا مع السيد وملخصها أننا لا نريد أن نؤمن رغم وجود الأدلة الصريحة لدينا عن ألوهية السيد. رجل أعمى منذ مولده -أي انه لا يمكن أن يُشفى- شُفي بكلمة السيد. المأساة أن البشرية، مرموزًا إليها باليهود، بشرية عمياء ولا تريد أن تفهم. وها هي قصة الله مع الناس. الله وحده، متروك، غير محبوب، ونحن نغلف خطايانا بثتى أنواع الكبرياء كي نزكي أنفسنا ونجد لسلوكنا ما يجعله براقًا، ما يجعلنا في صدارة الفضلاء ونحن لسنا بفضلاء. نجد في هذا الإنجيل مناقشة اليهود للمسيح في ما يختص بالسبت. السبت يوم يُحرّم فيه القيام بأيّ عمل، وقال الفريسيون ان الشفاء لا يجوز يوم السبت، اي انهم جعلوا الشريعة أهم من الانسان. كانت هذه نقطة تصادم بينهم وبين المعلم. يسوع كان خاضعًا للشريعة. لم يكن يعلم يوم السبت، ولكنه كان يشفي المرضى يوم السبت. هذا كان من الاسباب التي دفعت اليهود إلى قتل السيد.

ونحن هل نبصر؟

"اغتسلت فأبصرت"، أي انني آمنْتُ بالرب يسوع فتعمّدتُ وانكشفتُ لي الحقيقة وأنا لست بأعمى ولو كنت مولودا أعمى من الناحية الروحية. أجيء وأنضمّ إلى الكنيسة وأعترف بأنني كنت بشرًا خاطئًا والآن اغتسلت حياتي. اغتسلت بماء الروح القدس الذي هو نور الأب فأبصرت. ولكن الذين اغتسلوا بالمعمودية أمبصرون هم أم عميان؟ فيهم المبصر وفيهم الأعمى. فإنهم من بعد ان أخذوا نعمة الله ونشأوا في الكنيسة يعودون إلى شهواتهم الفاسدة وكأنهم لم يغتسلوا، وكأنهم لم يبصروا ولم يسمعوا، وهذه مأساة أعظم من الذين لم يسمعوا ولم يأتوا. الذين لم يسمعوا بالمسيح لهم عذر، اما الذين اخذوا معرفة الحق فلماذا يأتون؟ ولماذا من بعد بصر يصيرون عميانا؟

كيف يصير الانسان أعمى؟

عندما يخطئ ثم يخطئ فيخطئ ويكرر خطيئته، عندئذ يتغيّر عقله مع خطيئته. العقل يلحق الخطيئة كما يلحق البر. فمن كان صادقًا وبقي صادقًا سنة بعد سنة، ينمو جليّ العقل ويقوى إيمانه لأن الإيمان يعبر عن الفضيلة كما ان الفضيلة تأتي نتيجة الإيمان. ولكن مَنْ أثم، من سرق فسرق ثم سرق، او قتل فقتل ثم قتل، هذا لا يمكن ان يؤمن بوعده المسيح وبلطف الله وبحقوق الناس وبحرية الناس. هذا يفسد إيمانه إذ يأتي عقله مطابقًا لسلوكه السيء. كل سوء سلوك يُفسد الإيمان. لا يمكنك على الإطلاق ان تستمر في الغي وان تستقل في الشر وان تدّعي انك مؤمن. أنت لا تستطيع أن تؤمن وألا تمارس محبة الله وعمل الله. الإيمان ليس قضية تصديق بوجود الله.

الإيمان هو أن أقبل الرب سيدًا عليّ، متربعا على عرش قلبي، وأن أنظف قلبي حتى يكون مطابقا لله، ليكون نقيا مثل الله. ولهذا ينبغي ليس فقط أن نبصر ولكن أن نحافظ على عيوننا وسلامتها، وفي المعنى الديني أن نؤمن ونحافظ على بصيرتنا الروحية وعلى وعينا وممارستنا للإيمان بالصلاة الدائمة وبعمل المحبة وبالعطاء الكبير.

سيادة المطران جورج خضر



## الأنديفونا

### الأنديفونا الأولى

- \* هللوا لله يا جميع الأرض، رتلوا لاسمه أعطوا مجداً لتسبحته ( بشفاعة والدة الإله . . . )
- \* قولوا لله ما أرهب أعمالك، كل الأرض يسجدون لك ويرتلون لإسمك أيها العلي ( بشفاعة والدة الإله . . . )
- \* المجد . . . الآن . . . ( بشفاعة والدة الإله . . . )

### الأنديفونا الثانية

- \* ليتترف الله علينا ويباركنا، ليضئ وجهه علينا ويرحمنا ( خلصنا يا بن الله . . . )
- \* لتعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك ( خلصنا يا بن الله . . . )
- \* ليباركنا الله إلهنا، ولتزهبه جميع أقاصي الأرض ( خلصنا يا بن الله . . . )
- \* المجد . . . ( خلصنا يا بن الله . . . )
- \* الآن . . . ( يا كلمة الله . . . )

### الأنديفونا الثالثة

- \* ليقم الله وليتبدد جميع أعدائه، ويهرب مبغضوه من أمام وجهه ( المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور )
- \* كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار ( المسيح قام من بين الأموات . . . )
- \* كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله، والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور ( المسيح قام . . . )
- \* هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ولننتهلل به ( المسيح قام من بين الأموات . . . )
- \* المجد . . . الآن . . . ( المسيح قام من بين الأموات . . . )



## Tropaire

## الطروباريات:

### **Tropaire de la Résurrection – Ton 5**

### **للقيامة - باللحن الخامس**

Fidèles, chantons et adorons, le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, né de la Vierge pour notre salut, car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la Croix pour y endurer la mort et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِأَبِ  
وَالرُّوْحِ فِي الْأَرْزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنْ  
الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوقَ عَلَى  
الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ  
الْمَجِيدَةِ.

### **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

### **لميلاد العذراء - باللحن الرابع:**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه  
منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب  
البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

### **Kondakion:**

### **القنطاق:**

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, mais Tu as détruit la puissance des enfers et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : réjouissez-vous, et à tes apôtres Tu as donné la paix, Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection

ولئن كنت نزلت الى قبر يا من لا يموت، الا أنك درست  
قوة الجحيم وقمت غالباً أيها المسيح الإله، وللنسوة  
الحاملات الطيب قلت افرحن، ووهبت رسلك السلام، يا  
مانح الواقعين القيام.



## THE EPISTLE

*Thou, O Lord, shalt keep us and preserve us.*

*Save me, O Lord, for the godly man is no more.*

### **The Reading from the Acts of the Holy Apostles.**

**(16:16-34)**

In those days, while we the apostles were going to the place of prayer, we were met by a slave girl who had a spirit of divination, who brought her masters much gain by soothsaying. She followed Paul and us, and cried out saying: "These men are servants of the Most High God, who proclaim to us the way of salvation." And she did this for many days. But Paul was annoyed, and turned and said to the spirit: "I charge you in the Name of Jesus Christ to come out of her." And it came out that very hour. But when her masters saw that the hope of their gain was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace before the rulers; and when they had brought them to the magistrates, they said: "These men are disturbing our city, and they, being Jews, are setting forth customs which are not lawful for us to receive or observe, since we are Romans." The multitude then rose up together against them, and the magistrates tore their garments off them, and commanded to beat them with rods. And when they had inflicted many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailer to keep them safely. Having received such a charge, he cast them into the inner prison, and fastened their feet in the stocks. But about midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them, and suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened and every one's fetters were unfastened. And the jailer, being roused out of sleep and seeing the prison doors open, drew his sword and was about to kill himself, supposing that the prisoners had escaped. But Paul cried out with a loud voice saying: "Do not harm yourself, for we are all here." And he called for lights and rushed in, and fell down before Paul and Silas trembling with fear, and brought them out and said: "Masters, what must I do to be saved?" And they said: "Believe in the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your household." And they spoke the word of the Lord to him, and to all who were in his house. And he took them the same hour of the night, and washed their stripes, and was baptized, he and his entire household. Then he brought them up into his house, and set food before them, and rejoiced greatly, with his entire house, in that he had believed in God.



## THE GOSPEL

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (9:1-38)**

At that time, when Jesus was passing, he saw a man blind from his birth. And His disciples asked Him, “Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?” Jesus answered, “It was not that this man sinned, or his parents, but that the works of God might be made manifest in him. I must work the works of Him who sent Me, while it is day; night comes, when no one can work. As long as I am in the world, I am the light of the world.” As he said this, he spat on the ground and made clay of the spittle and anointed the man’s eyes with the clay, saying to him, “Go, wash in the pool of Siloam,” which means “Sent.” So he went and washed and came back seeing. The neighbors and those who had seen him before as a beggar, said, “Is not this the man who used to sit and beg?” Some said, “It is he;” others said, “No, but he is like him.” He said, “I am the man.” They said to him, “Then how were your eyes opened?” He answered, “The man called Jesus made clay and anointed my eyes and said to me, ‘Go to Siloam and wash’; so I went and washed and received my sight.” They said to him, “Where is he?” He said, “I do not know.” They brought to the Pharisees the man who had formerly been blind. Now it was a Sabbath day when Jesus made the clay and opened his eyes. The Pharisees again asked him how he had received his sight. And he said to them, “He put clay on my eyes, and I washed, and I see.” Some of the Pharisees said, “This man is not from God, for He does not keep the Sabbath.” But others said, “How can a man who is a sinner do such signs?” There was a division among them. So they again said to the blind man, “What do you say about Him, since He has opened your eyes?” He said, “He is a prophet.” The Jews did not believe that he had been blind and had received his sight, until they called the parents of the man who had received his sight, and asked them, “Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?” His parents answered, “We know that this is our son, and that he was born blind; but how he now sees we do not know, nor do we know who opened his eyes. Ask him; he is of age, he will speak for himself.” His parents said this because they feared the Jews, for the Jews had already agreed that if anyone should confess him to be Christ, he was to be put out of the synagogue. Therefore, his parents said, “He is of age, ask him.” So for the second time they called the man who had been blind, and said to him, “Give God the praise; we know that this man is a sinner.” He answered, “Whether he is a sinner, I do not know; one thing I know, that though I was blind, now I see.” They said to him, “What did He do to you? How did He open your eyes?” He answered them, “I have told you already, and you would not listen. Why do you want to hear it again? Do you too want to become His disciples?” And they reviled him, saying, “You are His disciple, but we are disciples of Moses. We know that God has spoken to Moses, but as for this man, we do not know where He comes from.” The man answered, “Why, this is a marvel! You do not know where He comes from, and yet He opened my eyes. We know that God does not listen to sinners, but if anyone is a worshiper of God and does His will, God listens to him. Never since the world began has it been heard that anyone opened the eyes of a man born blind. If this man were not from God, He could do nothing.” They answered him, “You were born in utter sin, and would you teach us?” And they cast him out. Jesus heard that they had cast him out, and having found him He said, “Do you believe in the Son of God?” He answered, “And who is He, Sir, that I may believe in Him?” Jesus said to him, “You have seen Him, and it is He who speaks to you.” He said, “Lord, I believe.” And he worshiped Him.





## الرسالة

أَنْتَ يَا رَبُّ تَحْفَظُنَا وَتَسْتُرُنَا مِنْ هَذَا الْجِيلِ.

خَلِّصْنِي يَا رَبُّ، فَإِنَّ الْبَارَّ قَدْ فَنِيَ.

فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْأَطْهَارِ.

(34-16:16)

فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، فِيمَا نَحْنُ الرُّسُلُ مُنْطَلِقُونَ إِلَى الصَّلَاةِ، اسْتَقْبَلْنَا جَارِيَةً بِهَا رُوحَ عَرَافَةٍ. وَكَانَتْ تُكْسِبُ مَوَالِيهَا كَسْبًا جَزِيلًا بَعْرَافَتِهَا، فَطَفِقَتْ تَمْشِي فِي إِثْرِ بُولُسَ وَإِثْرِنَا، وَتَصِيحُ قَائِلَةً: هُوَ لَاءِ الرِّجَالِ هُمْ عَبِيدُ اللَّهِ الْعَلِيِّ، وَهُمْ يُبَيِّتُونَكُمْ بِطَرِيقِ الْخِلَاصِ. وَصَنَعَتْ ذَلِكَ أَيَّامًا كَثِيرَةً، فَتَضَجَّرَ بُولُسُ، وَالنَّقَتْ إِلَى الرُّوحِ وَقَالَ: إِنِّي أَمْرُكَ بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنْ تَخْرُجَ مِنْهَا. فَخَرَجَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ. فَلَمَّا رَأَى مَوَالِيهَا أَنَّهُ قَدْ خَرَجَ رَجَاءُ مَكْسِبِهِمْ، قَبَضُوا عَلَى بُولُسَ وَسَيْلَا وَجَرَّوهُمَا إِلَى السُّوقِ عِنْدَ الْحُكَّامِ، وَقَدَّمُوهُمَا إِلَى الْوَلَاةِ قَائِلِينَ: إِنَّ هَذَيْنِ الرَّجُلَيْنِ يُبْلِلَانِ مَدِينَتَنَا وَهُمَا يَهُودِيَّانِ، وَيُنَادِيَانِ بِعَادَاتٍ لَا يَجُوزُ لَنَا قَبُولُهَا، وَلَا الْعَمَلُ بِهَا إِذْ نَحْنُ رُومَانِيُونَ. فَقَامَ عَلَيْهِمَا الْجَمْعُ مَعًا، وَمَزَّقَ الْوَلَاةُ ثِيَابَهُمَا، وَأَمَرُوا بِأَنْ يُضْرَبَا بِالْعَصِيِّ. وَلَمَّا أَتَخَنُوهُمَا بِالْجِرَاحِ أَلْقَوْهُمَا فِي السِّجْنِ، وَأَوْصُوا السَّجَانَ بِأَنْ يَحْرُسَهُمَا بِضَبْطٍ. وَهُوَ إِذْ أَوْصِيَ بِمِثْلِ تِلْكَ الْوَصِيَّةِ، أَلْقَاهُمَا فِي السِّجْنِ الدَّاخِلِيِّ، وَضَبَطَ أَرْجُلَهُمَا فِي الْمَقْطَرَةِ. وَعِنْدَ نِصْفِ اللَّيْلِ، كَانَ بُولُسُ وَسَيْلَا يُصَلِّيَانِ وَيُسَبِّحَانِ اللَّهَ، وَالْمَحْبُوسُونَ يَسْمَعُونَهُمَا، فَحَدَنَتْ بَعْتَهُ زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَتَّى تَزَعَزَعَتْ أَسْسُ السِّجْنِ. فَاِنْفَتَحَتْ فِي الْحَالِ الْأَبْوَابُ كُلُّهَا، وَانْفَكَّتْ قُبُودُ الْجَمِيعِ. فَلَمَّا اسْتَيْقَظَ السَّجَانُ، وَرَأَى أَبْوَابَ السِّجْنِ أَنَّهَا مَفْتُوحَةٌ، اسْتَلَّ السِّيفَ وَهَمَّ أَنْ يَقْتُلَ نَفْسَهُ، لِظَنِّهِ أَنَّ الْمَحْبُوسِينَ قَدْ هَرَبُوا. فَناداهُ بُولُسُ بِصَوْتٍ عَالٍ قَائِلًا: لَا تَعْمَلْ بِنَفْسِكَ سُوءًا، فَإِنَّا جَمِيعُنَا هَهُنَا. فَطَلَبَ مِصْبَاحًا، وَوَثَبَ إِلَى دَاخِلِ، وَخَرَّ لِبُولُسَ وَسَيْلَا وَهُوَ مُرْتَعِدٌ، ثُمَّ خَرَجَ بِهِمَا وَقَالَ: يَا سَيِّدِي مَاذَا يَنْبَغِي لِي أَنْ أَصْنَعَ لَكَ؟ فَقَالَا: آمِنْ بِالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، فَتَخَلَّصَ أَنْتَ وَأَهْلُ بَيْتِكَ. وَكَلِمَاهُ هُوَ وَجَمِيعُ مَنْ فِي بَيْتِهِ بِكَلِمَةِ الرَّبِّ. فَأَخَذَهُمَا فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مِنَ اللَّيْلِ، وَغَسَلَ جِرَاحَهُمَا، وَاعْتَمَدَ مِنْ وَقْتِهِ، هُوَ وَذَوُوهُ أَجْمَعُونَ. ثُمَّ أَصْعَدَهُمَا إِلَى بَيْتِهِ وَقَدَّمَ لَهُمَا مَائِدَةً، وَابْتَهَجَ مَعَ جَمِيعِ أَهْلِ بَيْتِهِ، إِذْ كَانَ قَدْ آمَنَ بِاللَّهِ.



## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

(38-1:9)

في ذلك الزمان، فيما يسوع مجتازاً، رأى إنساناً أعمى منذ مولده. فسأله تلاميذه قائلين: يا رب، من أخطأ أهذا أم أبواه حتى ولد أعمى؟ أجاب يسوع: لا هذا أخطأ ولا أبواه، لكن لنظهر أعمال الله فيه. ينبغي لي أن أعمل أعمال الذي أرسلني ما دام نهاراً. يأتي ليلاً حيث لا يستطيع أحد أن يعمل. ما دمت في العالم، فأنا نور العالم. قال هذا، وتقل على الأرض، وصنع من تفلته طيناً، وطلّى بالطين عيني الأعمى، وقال له: اذهب واغسل في بركة سلوام (الذي تفسيره المرسل). فمضى واغسل وعاد بصيراً. فالجيران والذين كانوا يرونه من قبل أنه كان أعمى قالوا: أليس هذا هو الذي كان يجلس ويستعطي؟ فقال بعضهم هذا هو، وآخرون قالوا "إنه يشبهه". وأما هو فكان يقول "إني أنا هو." فقالوا له: كيف انفتحت عينك؟ أجاب ذلك وقال: إنساناً يقال له يسوع، صنع طيناً وطلّى عيني وقال لي "اذهب إلى بركة سلوام واغسل." فمضيت واغسلت، فأبصرت. فقالوا له: أين ذاك؟ فقال: لا أعلم. فأتوا به، أي بالذي كان قبلاً أعمى إلى القريسيين. وكان حين صنع يسوع الطين وفتح عيني يوم سبت. فسأله القريسيون أيضاً: كيف أبصر؟ فقال لهم: جعل على عيني طيناً ثم اغسلت، فأنا الآن أبصر. فقال قوم من القريسيين: هذا الإنسان ليس من الله، لأنه لا يحفظ السبت. آخرون قالوا: كيف يقدر إنسان خاطئ أن يعمل مثل هذه الآيات؟ فوقع بينهم شقاق. فقالوا أيضاً للأعمى: ماذا تقول أنت عنه من حيث إنه فتح عيني؟ فقال: إنه نبي. ولم يصدق اليهود عنه أنه كان أعمى فأبصر حتى دعوا أبوي الذي أبصر وسألوهما قائلين: أهذا هو ابنكما الذي تقولان إنه ولد أعمى؟ فكيف أبصر الآن؟ أجابهم أبواه وقالوا: نحن نعلم أن هذا ولدنا، وأنه ولد أعمى، وأما كيف أبصر الآن فلا نعلم، أو من فتح عيني، فنحن لا نعلم، هو كامل السن فاسألوه، فهو يتكلم عن نفسه. قال أبواه هذا، لأنهما كانا يخافان من اليهود، لأن اليهود كانوا قد تعاهدوا أنه إن اعترف أحد بأنه المسيح، يخرج من المجمع. فلذلك قال أبواه، "هو كامل السن، فاسألوه." فدعوا ثانية الإنسان الذي كان أعمى وقالوا له: أعط مجداً لله، فأنا نعلم أن هذا الإنسان خاطئ. فأجاب ذلك وقال: أخاطئ هو لا أعلم، إنما أعلم شيئاً واحداً، أنني كنت أعمى، والآن أنا أبصر. فقالوا له أيضاً: ماذا صنع بك؟ كيف فتح عيني؟ أجابهم: قد أخبرتكم فلم تسمعوا، فماذا تريدون أن تسمعوا أيضاً؟ ألكم أنتم أيضاً تريدون أن تصيروا له تلاميذ؟ فسئموه وقالوا له: أنت تلميذ ذلك، وأما نحن فأنا تلاميذ موسى، ونحن نعلم أن الله قد كلم موسى، فأما هذا، فلا نعلم من أين هو. أجاب الرجل وقال لهم: إن في هذا عجباً أنكم ما تعلمون من أين هو وقد فتح عيني، ونحن نعلم أن الله لا يسمع للخطاة، ولكن إذا أحد اتقى الله وعمل مشيئته، فله يستجيب. منذ الدهر لم يسمع أن أحداً فتح عيني مولود أعمى. فلو لم يكن هذا من الله، لم يقدر أن يفعل شيئاً. أجابوه وقالوا له: إنك في الخطايا قد ولدت بجملتك، أفأنت تعلمنا؟ فأخرجوه خارجاً. وسمع يسوع أنهم أخرجوه خارجاً، فوجدته وقال له: أتؤمن أنت بابن الله. فأجاب ذلك، وقال: فمن هو يا سيد لأؤمن به؟ فقال له يسوع: قد رأيتك والذي يتكلم معك هو هو. فقال له: قد آمننت يا رب، وسجد له.





## L'épître

Toi, Eternel! Tu les garderas, Tu les préserveras de cette race à jamais  
Sauve, Eternel! Car les hommes pieux s'en vont,

### **Lecture des actes des Apôtres (Ac XVI, 16-34)**

Un jour, comme nous allions au lieu de la prière, vint à notre rencontre une servante qui avait un esprit de divination, et qui, par ses oracles, procurait un grand profit à ses maîtres. Elle se mit à nous suivre, Paul et nous en criant: «Ces hommes sont les serviteurs du Dieu Très Haut, et ils vous annoncent la voie du salut.» Elle fit cela pendant plusieurs jours. Paul, excédé, se retourna et dit à l'esprit: «Je t'ordonne, au nom de Jésus Christ, de sortir d'elle.» Et il sortit à l'heure même. Les maîtres de la servante, voyant disparaître l'espoir de leur gain, se saisirent de Paul et de Silas, et les traînèrent sur la place publique devant les magistrats. Ils les présentèrent aux préteurs, en disant: «Ces hommes troublent notre ville; ce sont des Juifs, qui annoncent des coutumes qu'il ne nous est permis ni de recevoir ni de suivre, à nous qui sommes Romains.» La foule se souleva aussi contre eux, et les préteurs, ayant fait arracher leurs vêtements, ordonnèrent qu'on les batte de verges. Après qu'on les eut chargés de coups, ils les jetèrent en prison, en recommandant au geôlier de les surveiller de près. Le geôlier, ayant reçu cet ordre, les jeta dans la prison intérieure, et leur mit des entraves aux pieds. Vers le milieu de la nuit, Paul et Silas priaient et chantaient les louanges de Dieu, et les prisonniers les entendaient. Tout à coup il se fit un si grand tremblement de terre, que les fondements de la prison furent ébranlés ; au même instant, toutes les portes s'ouvrirent, et les liens de tous les prisonniers furent rompus. Le geôlier se réveilla, et, lorsqu'il vit les portes de la prison ouvertes, il tira son épée et allait se tuer, pensant que les prisonniers s'étaient enfuis. Mais Paul cria d'une voix forte: «Ne te fais point de mal, nous sommes tous ici.» Alors le geôlier, ayant demandé de la lumière, entra précipitamment, et se jeta tout tremblant aux pieds de Paul et de Silas; il les fit sortir, et dit: «Mes seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé? » Paul et Silas répondirent: «Crois au Seigneur Jésus, et tu seras sauvé, toi et ta famille.» Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison. À l'heure même, en pleine nuit, il les prit avec lui, lava leurs plaies, et aussitôt fut baptisé, lui et tous les siens. Les ayant conduits dans sa maison, il leur servit à manger, et il se réjouit avec toute sa famille de ce qu'il avait cru en Dieu.



## L'Évangile

### Lecture de l'Évangile selon Saint Jean (Jn IX,1-38)

En ce temps-là, Jésus vit, en passant, un homme aveugle de naissance. Ses disciples lui posèrent cette question: «Rabbi, qui a péché pour qu'il soit né aveugle, cet homme ou ses parents?» Jésus répondit «Ce n'est pas que lui ou ses parents aient péché; mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui. Il faut que je fasse, tant qu'il fait jour, les œuvres de celui qui m'a envoyé; la nuit vient, où personne ne peut travailler. Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.» Après avoir dit cela, il cracha à terre, et fit de la boue avec sa salive. Puis il appliqua cette boue sur les yeux de l'aveugle, et lui dit «Va, et lave-toi au réservoir de Siloé (nom qui signifie envoyé).» Il y alla, se lava, et s'en retourna voyant clair. Ses voisins et ceux qui auparavant l'avaient connu comme un mendiant disaient «N'est-ce pas là celui qui se tenait assis et qui mendiait?» Les uns disaient: «C'est lui.» D'autres disaient: «Non, mais il lui ressemble.» Et lui-même disait: «C'est moi.» Ils lui dirent donc «Comment tes yeux ont-ils été ouverts?» Il répondit: «L'Homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, a oint mes yeux, et m'a dit: Va au réservoir de Siloé, et lave-toi. J'y suis allé, je me suis lavé, et j'ai recouvré la vue.» Ils lui dirent: «Où est cet homme?» Il répondit: «Je ne sais pas.» Ils menèrent vers les pharisiens celui qui avait été aveugle. Or, c'était un jour de sabbat que Jésus avait fait de la boue, et lui avait ouvert les yeux. À leur tour, les pharisiens lui demandèrent comment il avait recouvré la vue. Et il leur dit: «Il a appliqué de la boue sur mes yeux, je me suis lavé, et je vois.» Sur quoi quelques-uns des pharisiens dirent «Cet homme ne vient pas de Dieu, car il n'observe pas le sabbat.» D'autres dirent: «Comment un homme pécheur peut-il faire de tels miracles?» Et il y eut division parmi eux. Ils dirent encore à l'aveugle: «Toi, que dis-tu de lui, sur ce qu'il t'a ouvert les yeux?» Il répondit: «C'est un prophète.» Les Juifs ne crurent point qu'il eût été aveugle et qu'il eût recouvré la vue. Ils firent venir ses parents et les interrogèrent, disant: «Est-ce là votre fils, que vous dites être né aveugle? Comment donc voit-il maintenant?» Ses parents répondirent: «Nous savons que c'est notre fils, et qu'il est né aveugle; mais comment il voit maintenant, ou qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas. Interrogez-le, il est assez grand pour parler de ce qui le concerne.» Ses parents dirent cela parce qu'ils craignaient les Juifs; car les Juifs étaient déjà convenus que, si quelqu'un reconnaissait Jésus pour le Christ, il serait exclu de la synagogue. C'est pourquoi ses parents dirent: «Interrogez-le, il est assez grand.» Les pharisiens appelèrent une seconde fois l'homme qui avait été aveugle, et ils lui dirent: «Rends gloire à Dieu; nous, nous savons que cet homme est un pécheur.» Il répondit «S'il est un pécheur, je ne sais; je sais une chose, c'est que j'étais aveugle et que maintenant je vois.» Ils lui dirent: «Que t'a-t-il fait? Comment t'a-t-il ouvert les yeux?» Il leur répondit: «Je vous l'ai déjà dit, et vous n'avez pas écouté; pourquoi voulez-vous l'entendre encore? Voulez-vous aussi devenir ses disciples?» Ils l'injurèrent et dirent: «C'est toi qui es son disciple; nous, nous sommes disciples de Moïse. Nous savons que Dieu a parlé à Moïse; mais celui-ci, nous ne savons d'où il est.» L'homme leur répondit: «Il est étonnant que vous ne sachiez d'où il est; et cependant il m'a ouvert les yeux. Nous savons que Dieu n'exauce point les pécheurs; mais, si quelqu'un l'honore et fait sa volonté, c'est celui-là qu'il l'exauce. Jamais on n'a entendu dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle-né. Si cet homme ne venait pas de Dieu, il ne pourrait rien faire.» Ils lui répondirent: «Tu es né tout entier dans le péché, et tu nous enseignes!» Et ils le chassèrent. Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé et, l'ayant rencontré, il lui dit: «Crois-tu au Fils de Dieu?» Il répondit: «Et qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui?» - «Tu l'as vu, lui dit Jésus, et celui qui te parle, c'est lui.» Et il dit: «Je crois, Seigneur.» Et il se prosterna devant lui.



## THE SYNAXARION

On June 9 in the Holy Orthodox Church, we commemorate Cyril, archbishop of Alexandria; and Pelagia and the three Virgin-martyrs of Chios.

On this day, the sixth Sunday of Pascha, we celebrate the miracle wrought by our Lord and God and Savior Jesus Christ upon the man who was blind from his birth.

### *Verses*

O Light of Light most perfect, and Light-provider,

On the blind from birth, O Word, eyes Thou bestowest.

The Savior met this man, born blind and incurable after every human effort, while leaving the Temple on the Sabbath. Saints John Chrysostom, Basil the Great and Irenaeus teach that the man was born without eyeballs. Jesus spat into the dirt, made clay, rubbed it in his eye sockets and told him to wash in the pool of Siloam, a famous water spring in Jerusalem. The Savior did not send him there because his eye sockets were filled with clay, nor did the pool have healing power, but instead to test his faith and obedience. Jesus fashioned the eyes of the blind man from the dirt as God fashioned man from the dirt. The blind man proclaimed that Jesus healed him, but this confession caused him to be cast out by the enemies of the truth. Even his own parents would not defend him. However, the blind man followed Jesus from that moment forward.

By Thine infinite mercy, O Christ our God, Giver of light, have mercy on us.

Amen.

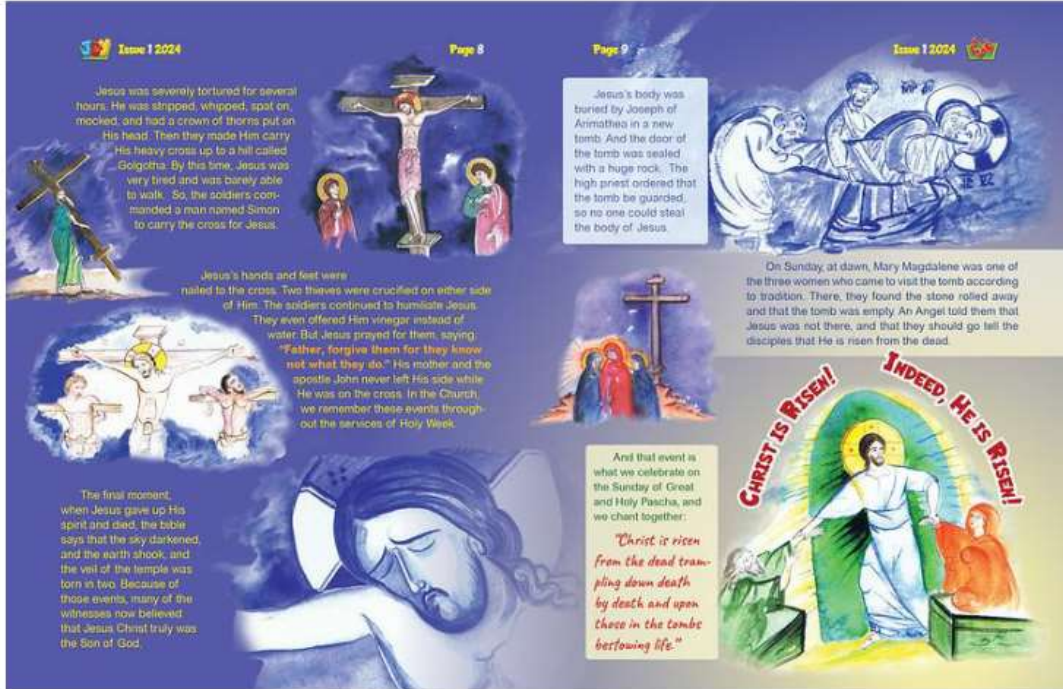


الأحد ٩ يونيو ٢٠٢٤

أبنائي وبناتي في هذه الأبرشية المباركة،

يسعدني الآن أن أخبركم بأنّ العدد الأول، من مجلة الأطفال "فرح"، قد صدر مؤخراً عن دار مطرانيّتنا. هي مجلة مسيحيّة أرثوذكسيّة تنقل إيماننا لأولادنا في أبوابها المختلفة. عند قراءة هذه الكلمات أرجو أن تكون قد وصلت إلى جميع كنائسنا. خصّصنا لكلّ كنيسة عدداً من النسخ مجاناً، وهكذا تكون لديكم فرصة الاشتراك بها عبر كنائسكم أو بالبريد إن أردتم.

أردنا اسمها "فرح" لأنّ بشارّة إيماننا تبدأ بالفرح "إني أبشركم بفرح عظيم يكون لجميع الشعب: أنّه ولد لكم اليوم مخلص هو المسيح الربّ" (لو ١١/٢) وتنتهي بالفرح "فسجدوا له ثمّ رجعوا إلى أورشليم وهم في فرح عظيم" (لو ١٩/٢٤). ولأنّنا نريد الفرحة لأولادنا. ولا أخفيكم خبراً إذا قلت لكم إنّ بعضاً منكم، بعد وصول العدد إليهم، عبّروا عن فرحهم الكبير بها وبما حملته صفحاتها إليهم.







لهذه المجلة حكاية قديمة أودّ أن أشارككم فيها. بدأت أولاً فكرةً. ففي يوم ربيعي من العام ١٩٩٢ كنت وبعض الشباب الجامعي، من حركة الشبيبة الأرثوذكسية، نتحدث حول خدمة مدارس الأحد وكيفية تزويد الأولاد بثقافة روحية تبقى معهم في البيت. اتفقنا آنذاك على الحاجة إلى مجلة أرثوذكسية تتوجه إليهم بلغة مناسبة.

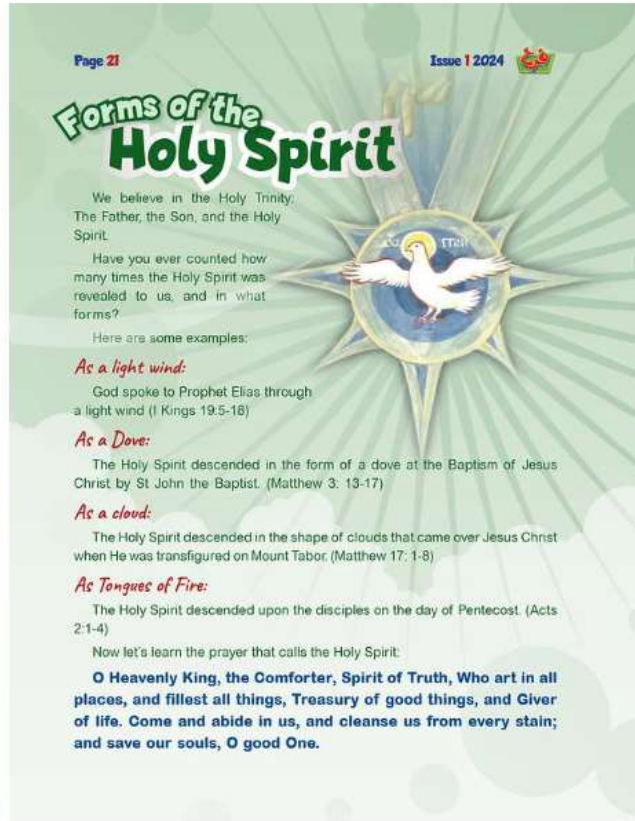
وبدأنا، بإمكانات غاية في البساطة والتواضع. كانت الأعداد الأولى بدائية جداً حيث الإخراج والطباعة. بدأت بالأسود والأبيض، وسرعان ما تلقفها الأولاد بلهفة في سائر الأبرشيات الأنطاكية.

ازدياد الطلب عليها حمل هيئة التحرير مسؤولية أكبر ممّا كنا نعتقد. لكن نعمة الله أزرتنا وبدأت تزودنا بما يلزم.

في زيارتي لهذه الأبرشية المحروسة بالله ما بين العامين ١٩٩٥-١٩٩٦ قضيت فترة في "ويتشيتا" في ضيافة الأسقف باصيل عيسى. هناك عرف السيد إيريك نعيمة بالمجلة بعدما رأى بعضاً من أعدادها دار المطرانية، فزودنا بواسطة مؤسسة "فرحه" بما يكفي لشراء آلة تصوير (فوتوكوبي) وكومبيوتر وبعض البرامج التصميمية وكاميرا. ساعدتنا هذه الأجهزة كثيراً في تطوير المجلة.

بعد انتخابي أسقفاً مساعداً لغبطة البطريك توفرت إمكانيات أكبر لتطويرها وازدياد صفحاتها.

فبدأت تصدر بالألوان وتوسّع توزيعها، حتّى تجاوز الثمانية آلاف نسخة للعدد الواحد.





ومن ثمّ كانت الرغبة في إصدارها بالإنكليزيّة لأبرشيّتيّ شمال أميركا وأستراليا. بدأنا بنعمة الله وصدرت أعداد ثلاثة، لكن تدهور الأوضاع الأمنيّة وتوقف البريد اضطرّنا إلى التوقف عن إصدارها، لتتوقف النسخة العربية بعد فترة قصيرة أيضاً.

بعد وصولي إلى هذه الأبرشية المباركة واطلاعي على حاجات دائرة التربية المسيحية فيها ارتأيت ضرورة إصدار مجلّة تتوجّه إلى أولادنا وتكون معهم في البيت. تدارست إعادة إحياؤها، مع العديد من المختصين بتعليم الأطفال ومع قسم من فريق المجلة القديم، الذين اضطرّتهم الظروف إلى الانتقال للعيش في الولايات المتحدة وكندا. تجاوب الكثيرون مع الفكرة وبدأ بعض المتطوعين من الأبرشية يعرض خدماته، وهكذا وُلد العدد الأوّل بتمويل من صندوق المطرانية ومساهمة سخية من منظمة القديس أغناطيوس الأنطاكيّة. وسرعان ما طلبت أبرشية ألمانيا الأنطاكية الإذن بنشرها نسخة بالألمانية، والمركز الإعلامي الأنطاكي في البلمند (لبنان) الإذن بنشرها بالعربية. وهكذا صارت المجلة أداة شركة في ما بين الأبرشيّات.

**3 Ausgabe 1 2024** **Seite 10** **Seite 11** **4 Ausgabe 1 2024**

## Sonntage nach Ostern (Pfingstzeit)

**Joy:** Pas-cha (Ostern) ist vorbei! Ich liebe die Gottesdienste, die zum Großen und Heiligen Pas-cha führen. Ich habe das Gefühl, dass es so schnell vorbeigeht.

**Monika:** Mir auch! Aber weißt du was? Unsere Osterfeier hört nicht mit dem Auferstehungssonntag auf. In jedem Gottesdienst bis Christi Himmelfahrt singen wir das Oster-Troparion, und wir begrüßen einander mit den Worten: "Christus ist auferstanden! Er ist wahrhaftig auferstanden!" Außerdem widmet die Kirche alle Sonntage vor Pfingsten für besondere Feiern.

**Beonders? Inwiefern?**

**Sonntag des Heiligen Thomas:** Thomas ist der einzige Jünger, der nicht anwesend war als Jesus den Aposteln zum ersten Mal erschien, und er zweifelte an der Wahrheit dieses Ereignisses. Jesus bat ihn, die Wunden an seinen Händen und an seiner Seite zu fühlen. Er führte den physischen Beweis für die Auferstehung ein.

**Sonntag der Myriobryanten:** Sie pflegten den Leib des Erlosenen nach seinem Tod und waren die ersten Zeugen seiner Auferstehung.

**Sonntag des Gelähmten:** Dieser Sonntag fällt in die Mitte zwischen Pas-cha und Pfingsten. Er ist der Heilung des Gelähmten durch Christus gewidmet, der darauf wartete, in das Becken mit Wasser gelegt zu werden. Dieser Sonntag erinnert uns daran, dass wir durch unsere eigene Taufe in der Kirche geheilt und von Christus zum ewigen Leben gerettet werden.







**Sonntag der Samaritaner:** An diesem Sonntag geht es um die Frau aus Samaria, mit der Jesus am Jakobsbrunnen gesprochen hat. Das Thema ist "lebendiges Wasser", und wir werden an unser neues Leben in Ihm erinnert. An diesem Sonntag werden wir auch daran erinnert, dass die Erlösung allen Menschen angeboten wird, den Juden und den Heiden, den Männern und den Frauen, den Heiligen und den Sündern.

**Sonntag des Blinden:** An diesem Sonntag gedenken wir der Heilung des Mannes, der von Geburt an blind war. Als Christen identifizieren wir uns mit diesem Mann, der sehend wurde und an Jesus als die Sohn Gottes glaubte.

**Himmelfahrt:** Vierzig Tage nach dem Pas-cha-Fest gedenken wir Jesu Aufahrt in den Himmel.

**Sonntag der Väter des 1. Ökumenischen Konzils:** Dieser Tag erinnert an die 318 gottesfürchtigen Väter, die im Jahr 325 n. Chr. in Nizaa zusammenkamen. Dort bekräftigten sie die Einheit des Glaubens, indem sie das Nizänische Glaubensbekenntnis verfassten, das wir jede Woche in der Göttlichen Liturgie sprechen: "Ich glaube an den einen Gott..."

**Heilige Pfingstsonntag:** Fünfzig Tage nach Pas-cha feiern wir diesen Feiertag, an dem die Gründung der Kirche durch die Verkündigung der Apostel gefeiert wird. Tausende von Menschen haben sich an diesem Tag taufen lassen und sind zum Glauben an die Botschaft des Evangeliums von der Erlösung durch Jesus Christus gekommen.







## Evènements paroissiaux à venir

## أحداث الرعية القادمة

### وداع عيد الفصح

الساعة السابعة مساءً: قداس الهي لوداع الفصح.  
الساعة السادسة: السحرية

الثلاثاء في 11 حزيران،

### Clôture de la Fête de Paques

Mardi 11 Juin:

19h00 Divine Liturgie  
18h00 Matines

### قداس عيد الصعود الإلهي

الساعة الخامسة : صلاة الغروب مع الخمس خبزات  
الساعة السادسة: سحرية عيد الصعود  
الساعة السابعة : القداس الالهي \*

الأربعاء في 12 حزيران

### La Liturgie pour la fête de L' Ascension

Mercredi 12 Juin

17h00: Vêpres  
18h00: Matines  
19h00: Divine Liturgie Pour la fête de l'Ascension de  
notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ

### سبت الراقدين

يوافق سبت الأموات في هذه السنة يوم السبت الواقع في 22 حزيران. ويقام القداس الإلهي في تمام الساعة 11:00 صباحاً والسحرية في الساعة العاشرة. لذلك نطلب من جميع الإخوة والأبناء الراغبين في ذكر أمواتهم أو تقديم القرابين، الإتصال بمكتب الكنيسة.

### Samedi des Défunts

Le samedi des défunts sera célébré cette année le samedi 22 Juin. La Divine Liturgie aura lieu à 11h00 et les matines à 10h00. Par conséquent, nous demandons à tous les fidèles qui souhaitent se souvenir de leurs morts ou offrir le pain béni de contacter le bureau de l'église.

### عيد العنصرة العظيم

الساعة 11:00 صباحاً والسحرية في الساعة العاشرة.

الأحد في 23 حزيران

### Fête de la Pentecôte

Dimanche 23 Juin : 11H00: divine Liturgie  
10h00: Matines

### عيد القديس النبي يوحنا المعمدان

تعلن كنيسة القديس النبي يوحنا المعمدان الأورثوذكسية الأنطاكية في لافال عن الإحتفال بعيد مولد النبي يوحنا المعمدان شفيع الكنيسة، في قداس إحتفالي يقام يوم الأثنين في 24 حزيران الحالي. الساعة 10:00 صباحاً في الكنيسة الكبيرة. الدعوة عامة ونرحب بجميع المؤمنين.



# BAZAR

## 2024

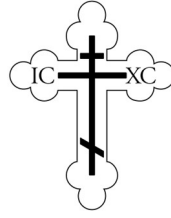
**Juin 13-14-15 June**  
**10:00 - 17:00**

**Église Saint-Georges Church**  
555 Jean Talon E Montreal, QC H2R 1T8

**Belle marchandise neuve!**

**Brand new items!**





## الجنائز

### **تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عيد الله:**

- يقام جناز التاسع لراحة نفس امة الله السابق رقادها حياة كساب وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل عدنان الشماس وعائلته، عماد الشماس وعائلته، مروان ويولا الشماس وعائلتهم، أمجد ورولا الشماس وعائلتهم، اياد الشماس وعائلته، طوني الشماس وعائلته، زياد الشماس وعائلته.
- يقام جناز التاسع لراحة نفس امة الله السابق رقادها سهيلة ميخائيل يارد وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل رويدا وفاديا بطح وعائلاتهم ، وعائلة ال بطح وعائلة ال يارد.
- يقام جناز الأسبوع لأجل راحة نفس امة الله السابق رقادها وداد يونس وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل ابنها جاك زيادة وعائلته والمختصين بهم.
- يقام جناز الأربعين لأجل راحة امة الله السابق رقادها هيلين غنيم وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل بيار غبريل وعائلته، نقولا غبريل وعائلته، نبيل غبريل وعائلته وغبريل غبريل وعائلته.

## ذكرانيات

- لصحة وتوفيق جاك زيادة وعائلته ، ولراحة نفس عبد الله السابق رقادها ميشال زيادة.
- لصحة وتوفيق جوسلين يواكيم وعائلتها، طوني، ناديا، جورج، عبدو وعائلته، كاتيا وعائلتها، ولراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم، موريس، بديع، نجيب، جميلة، ياسمين وميشال.
- لصحة وتوفيق مروان ونجمة الهبر وأولادهم ولصحة وشفاء ريشار وعائلته, باسكال وادوار.